**Bilingual Public Health Glossary**





A reference of commonly used public health terms in both

English and Spanish

8/14/2012

Health Education Administration

**A Program of the Quality Improvement Division** |



**About this Guide**

Our Role in Addressing Language Barriers



As public health employees, we ask our diverse audiences to choose a healthy lifestyle, use preventive services, and seek medical care. To follow our recommendations, they must be able to understand and use health information. The ability to obtain, process, and understand health information needed to make informed health decisions is known as health literacy.

In the U.S., 36% of adults have basic or below basic health literacy levels.1 Persons with limited health literacy are more likely to...

* Report having poor health
* Have chronic conditions that they don’t understand and can’t manage
* Skip important preventive measures such as mammograms, pap smears, and flu shots
* Use emergency services or be hospitalized
* Enter the healthcare system when they’re sicker
* Feel a sense of shame about their skill level2

In LA County, the problem extends beyond health literacy to literacy itself. 53% of LA County’s adults have low literacy levels, making it difficult for them to read, write, speak, calculate, and solve problems. Low literacy is impacted by many factors, including a person’s level of English proficiency. As a result, immigrants are often counted as part of the low-literacy population because they are literate in their native language, but have not yet become fluent in English. 3 According to the latest Census data, nearly 36% of LA County’s population is foreign born and 56% of residents speak a language other than English at home.4 These data help explain LA County’s low literacy rates and also describe one of the greatest challenges we face when providing quality care and services.

Federal law mandates that recipients of federal funding, such as the LA County Department of Public Health (DPH), must not discriminate against people based on race, color, or national origin.5 Federal courts and agencies have interpreted discrimination by national origin to include language.6 To be in compliance with federal law, DPH must provide language assistance to people that do not speak English as their primary language and who have a limited ability to read, write, speak or understand English at a level that allows them to effectively interact with health agencies and providers (Limited English Proficiency, LEP).7, 8 Providing adequate language assistance requires:

1. Assuring clients know that a qualified interpreter is available for free
2. Assuring documents that are used regularly or affect a client’s legal rights or obligations (vital documents) are translated for each LEP language that makes up 5% or 1,000, people (whichever is less)

Health Education Administration developed this guide to provide a tool for standardizing Spanish translations of DPH communications. If you’re looking for more translation or interpretation-related resources, please visit our website: <http://ph.lacounty.gov/hea/Translation.htm.>

**A**

accuracy exactitud

action plan plan de acción

Acute Communicable Disease Control Program Programa de Control de Enfermedades Graves

Transmisibles

adolescence adolescencia

advocacy for health abogacía por la salud

advocacy group grupo de defensa

Afroamericano (estadounidense de origen

African American/Black africano, negro, de color)

aging envejecimiento

alert alerta

alert level nivel de alerta

anonymous anónimo

appointment cita

approach manera, forma, acercamiento

Asian Asiático

assess evaluar

Audit and Investigation Division División de Auditoria e Investigación

awareness conciencia, conocimiento

**B**

Board of Supervisors Junta de Supervisores

burden of disease carga de la enfermedad

**C**

case study caso de estudio

Caucasian/White Caucásico/Blanco

certification certificación

checklist lista, lista de verificación

Chief Deputy Director Subdirector

childhood infancia, niñez

Childhood Lead Poisoning Prevention Program Programa de Prevención del Envenenamiento por

Plomo en la Niñez

Children’s Medical Services Servicios Médicos para los Niños

client cliente

chronic diseases enfermedades crónicas

collaboration colaboración

communicable diseases enfermedades transmisibles

community comunidad

community action for health acción comunitaria para la salud

community based organization organización basada en la comunidad

community clinic clínica comunitaria

community development desarrollo de la comunidad

community engagement compromiso con la comunidad

comunidad saludable, salud comunitaria, salud community health de la comunidad

community health investigation investigación de salud de la comunidad

community health worker promotor (a) de salud

community organization organización comunitaria

community outreach acercamiento con la comunidad

community participation participación comunitaria

conference conferencia

confidential confidencial

consent form formulario de consentimiento

contact contacto

core functions of public health funciones esenciales de Salud Pública

cost costo, precio

customer cliente

customer service servicio al cliente

**D**

data analysis análisis de datos

data collection colección de datos

declaration of emergency declaración de emergencia

Department of Public Health Departamento de Salud Pública

determinants of health determinantes de la salud

Director of Public Health & Health Officer Director y Funcionario de Salud Pública

disaster area zona de desastre

disaster management administración de desastres

disease enfermedad

disease prevention prevención de la enfermedad

disease registry registro de enfermedades

disinfection desinfección

**E**

educational materials materiales educativos

effective efectivo

efficacy eficiencia, efectividad, eficacia

elementary school escuela primaria

email correo electrónico

emergency and disaster preparedness preparación ante emergencias y desastres

emergency plan plan de emergencia

emergency response respuesta de emergencia

emergency response team equipo de respuesta para emergencia

emergency room sala de emergencia

equipo de suministros de emergencia, botiquín emergency supply kit de emergencia

empowerment empoderamiento

environmental ambiental, el medio ambiente

environmental contamination contaminación ambiental, contaminación del

medio ambiente

environmental health salud ambiental, salud del medio ambiente

epidemic epidemia

epidemiological surveillance vigilancia epidemiológica

epidemiology epidemiología

equity in health igualdad en la salud

evidence-based basada en la evidencia

**F**

faith-based organization organización basada en la fe

fees cobros, cuotas, cargos

focus enfoque

follow-up seguimiento

manejo adecuado de los alimentos, manipulación food handling de comida

free services servicios gratuitos

frequency frecuencia, repetición

**G**

Geographic Information System (GIS) sistema de información geográfico

germ germen, microbio

guidance dirección, guía, orientación

guidelines instrucciones, reglamentos

**H**

harm reduction reducción de daños

health salud

health assessment evaluación de salud

health behavior conducta de salud, comportamiento de salud

proveedor de atención médica, proveedor de healthcare provider servicios médicos

health center centro de salud

health communication comunicación de la salud

health department departamento de salud

health disparities desigualdades de la salud

health education educación de salud, educación para la salud

Health Education Administration Administración de Educación de la Salud

health educator educador (a) de salud

health expectancy expectativa de salud

health fair feria de salud

health for all salud para todos

health gain beneficio de salud

health goal meta de salud

health hazard peligro para la salud, daño para la salud

health indicator indicador de salud, señalador de salud

health insurance seguro de salud, seguro médico

health interventions intervenciones de la salud

health investigation investigación de salud

health literacy alfabetización en salud

health needs necesidades de salud

health outcomes resultados de salud

health outcomes study estudio de resultados de la salud

health policy leyes de salud, política de salud, regla de salud

health promotion promoción de la salud

health promotion outcomes resultados de la promoción de la salud

health risk riesgo a la salud

health status estado de salud

health surveillance vigilancia de salud

health survey encuesta de salud

healthy cities ciudades saludables

healthy living vida saludable

high risk alto riesgo

high school escuela preparatoria

Hispanic/Latino Hispano/Latino

home visit visita a casa

hot line línea telefónica

**I**

immunization clinic clínica de vacunas

infection infección

infectious disease enfermedad infecciosa

informed consent consentimiento informado

injury lesión, herida

inspection inspección, revisión

interview entrevista

investment for health inversión para la salud

isolation aislamiento

**J**

**K**

key indicators of health indicadores clave de la salud

knowledge conocimiento

**L**

level nivel

life expectancy expectativa de vida, esperanza de vida

life skills habilidades para la vida

life style estilo de vida

likelihood probabilidad, posibilidad

living conditions condiciones de vida

Los Angeles County El Condado de los Ángeles

Los Angeles County Department of Public Health Departamento de Salud Pública del Condado de

Los Ángeles

low-cost de bajo costo, barato

**M**

management administración, manejo

mass media medios de comunicación

media campaign campaña publicitaria

middle school escuela secundaria

mission misión

monitoring vigilancia

morbidity morbilidad, gravedad

mortality mortalidad, muertes

multiple risk riesgo múltiple

**N**

Native American Nativo America no

needs necesidades

no cost sin costo, gratis, gratuito

no apparent public health hazard ningún peligro claro para la salud pública

no public health hazard ningún peligro para la salud pública

nutrition nutrición, alimentación

**O**

outbreak epidemia, brote

outcome resultado

outreach acercamiento

over-the counter sin receta médica

**P**

Pacific Islander Isleño del Pacífico

partner notification notificación a la pareja

colaboración, cooperación, asociación, partnership participación

partnership for health promotion colaboración para la promoción de la salud

person-to-person transmission transmisión de la enfermedad de persona a

persona, epidemia por contagio

physical activity actividad física

population población

population at risk población en riesgo

press release comunicado de prensa

prevalence frecuencia, prevalencia

prevention prevención

enfermedades evitables, enfermedades

preventable diseases prevenibles

preventive measures medidas preventivas

preventive services servicios de prevención, servicios preventivos

primary care cuidado primario

primary prevention prevención primaria

probability probabilidad, posibilidad, chance

promote promover

prophylaxis profilaxis, tratamiento preventivo

protect proteger

proof prueba, comprobante, confirmación

public health salud pública

public health action acción de salud pública

public health alert alerta de salud pública

public health assessment evaluación de salud pública

public health hazard peligro para la salud pública

public health issues cuestiones de salud pública

public health nurse enfermero (a) de salud pública

public health programs programas de salud pública

public health statement comunicado de salud pública

**Q**

quality calidad

quality of care calidad de atención

quality of life calidad de vida

quarantine cuarentena

questionnaire cuestionario

**R**

range poner en orden, clasificar

rate tasa

readiness preparación

recall retiro, anulación

recommendations recomendaciones, sugerencias

requirement requisito, condición

research study estudio de investigación

resources recu rsos

risk riesgo

risk behavior conducta de riesgo, comportamiento de riesgo

risk communication comunicación de riesgo

risk factor factor de riesgo

risk level nivel de riesgo

risk reduction reducción de riesgo

**S**

safety seguridad

sample size tamaño de muestra

schedule horario

secondary care cuidado secundario

secondary prevention prevención secundaria

self help autoayuda

seniors ancianos, personas de la tercera edad

service planning areas (SPA) areas de servicio de planificación

sexual transmitted disease enfermedades transmitidas sexualmente

significant health risk peligro significativo para la salud

site investigation lugar de investigación

sliding scale escala, escala móvil

social environment ambiente social, medio social, entorno social

social networks redes sociales

social responsibility for health responsabilidad social para la salud

social support apoyo social

speaker orador, altavoz

spectrum espectro, visión, diseminación

staff personal, empleados

statistics estadísticas

STD clinic clínica de enfermedades de transmisión sexual

strategies estrategias

strategic plan plan estratégico

supportive environments for health ambientes que apoyan la salud

surveillance vigilancia

surveillance system sistema de vigilancia

survey encuesta

symptoms síntomas

**T**

TB clinic clínica de tuberculosis

tertiary care cuidado terciario

tertiary prevention prevención terciaria

testing prueba

toolkit juego de herramientas, conjunto de herramientas

training entrenamiento, capacitación

transmission transmisión, traspaso

treatment tratamiento, terapia

trend tendencia, inclinación

|  |  |
| --- | --- |
| triage clinic | clínica de selección y clasificación de pacientes, clínica de atención y selección de pacientes, clínica de la clasificación de prioridad de la atención de pacientes |

triggers provocadores, causantes

**U**

unmotivated sin motivación, no estar motivado, sin ganas

**V**

vaccinate vacunar

vaccination vacunación

vector control control de vectores

vector-borne diseases enfermedades transmitidas por vectores

vital statistics estadísticas importantes

**W**

water-borne disease enfermedad transmitida por el agua

water pollution contaminación del agua

water quality calidad del agua

web page página web

website sitio web, sitio en el internet, sitio en la red

well-being bienestar

wellness de buena salud, en buen estado

workforce fuerza de trabajo, fuerza laboral, trabajadores

**X**

**Y**

youth joven, juventud

**Z**

**References**

The Sources Used Throughout this Document



1 National Center for Education Statistics (2006). The Health Literacy of America's Adults: Results from the 2003 National Assessment of Adult Literacy. Washington, DC: U.S. Department of Education. Retrieved from <http://nces.ed.gov/pubs2006/2006483.pdf>

2 United States Department of Health and Human Services, Office of Disease Prevention and Health Promotion. Quick Guide to Health Literacy Retrieved from <http://tinyurl.com/6mktefz>. 3United Way of Greater Los Angeles (2004). Literacy @ Work: The LA Workforce Literacy Project. Retrieved from <http://tinyurl.com/7lpjhw3.>

4 The United States Census Bureau. (2012). *State & County QuickFacts: Los Angeles County, California* . Retrieved April 9, 2012, from

<http://quickfacts.census.gov/qfd/states/06/06037.html>

5 The United States Department of Justice. (2011). *Overview of Title VI of the Civil Rights Act of 1964.* Retrieved July 14, 2011, from <http://www.justice.gov/crt/about/cor/coord/titlevi.php>

6 Le, A.H. (2011). *Language Access in Health Care Settings* [PowerPoint slides]. PALS for Health, SSG Los Angeles, California.

7 The United States Department of Justice. *Guidance to Federal Financial Assistance Recipients Regarding Title VI Prohibition Against National Origin Discrimination Affecting Limited English Proficient Persons.* 67 Federal Register 117 (18 June 2002), pp. 41455-41472. Retrieved July 14, 2011, from <http://www.justice.gov/crt/lep/guidance/final> guidance 2002.pdf 8 The United States Department of Health and Human Services. *Guidance to Federal Financial Assistance Recipients Regarding Title VI Prohibition Against National Origin Discrimination Affecting Limited English Proficient Persons.* 68 Federal Register 153 (8 August 2003), pp. 47311-47323. Retrieved July 14, 2011, from

<http://www.justice.gov/crt/about/cor/lep/hhsrevisedlepguidance.pdf>